

Smlouva o poskytnutí služeb

*uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů*

Smluvní strany:

Technologická agentura České republiky

se sídlem: **Evropská 1692/37, 160 00 Praha 6**

IČO: **72050365**

Bankovní spojení: **Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1**

Číslo účtu: **000-3125001/0710**

Zastoupena: **Martinem Bunčekom, ředitelem Kanceláře TA ČR**

Kontaktní osoba: **Tereza Mládková,** 

(dále jen „**Objednatel**“) na straně jedné

a

Dr. Ing. Tomáš Turecki

Místo podnikání: **Filipovského 566/15, 190 15 Praha-Satalice**

IČO: **60181885**

Bankovní spojení: 

Číslo účtu: 

Zastoupena: **Tomášem Tureckim**

Kontakt: 

(dále jen „**Dodavatel služby**“) na straně druhé

(nebo též společně jako „**Smluvní strany**“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“), tuto **smlouvu o poskytování služeb** (dále jen „**Smlouva**“).

Článek I. Předmět Smlouvy

1. Dodavatel služby se zavazuje pro Objednatele poskytovat služby spočívající v překladu odborných textů z českého jazyka do anglického jazyka či naopak, a to na základě informací předaných Objednatelem (dále jen „**Služba**“). Objednatel využije výstupy poskytnutých služeb v rámci své činnosti stanovené § 36a zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZPVV**“).
2. Součástí této Smlouvy je oprávnění k jednání za Objednatele v rozsahu nutném k naplnění předmětu Smlouvy.
3. Dodavatel prohlašuje, že disponuje odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi z oblasti vědy, výzkumu a inovací, potřebnými k řádnému plnění povinností plynoucích z této Smlouvy.

Článek II. Práva a povinnosti, závazky Smluvních stran

1. Objednatel požadavek na poskytnutí Služby předá Dodavateli služby prostřednictvím kontaktní osoby písemně formou e-mailové komunikace, ve které bude rovněž uvedena nejvyšší možná časová dotace pro poskytnutí Služby. Dodavatel služby je povinen písemně potvrdit poskytnutí Služby e-mailem.
2. Dodavatel služby se zavazuje k zajištění služeb specifikovaných v článku I. nejpozději do níže uvedených lhůt dle objemu překladu. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí Objednatel dodavateli 50% ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel dodavateli plnou cenu.
 - 2.1. Při objemu překladu do 20 normostran včetně bude překlad dodán do 7 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 6 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 7 článku II této smlouvy.
 - 2.2. Při objemu překladu od 21 normostran do 40 normostran včetně bude překlad dodán do 14 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 6 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 7 článku II této smlouvy.

- 2.3. Při objemu překladu od 41 normostran do 60 normostran bude překlad dodán do 21 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 6 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 7 článku II této smlouvy.
 - 2.4. Při objemu překladu od 61 normostran do 80 normostran bude překlad dodán do 28 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 6 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 7 článku II této smlouvy.
 - 2.5. Při objemu překladu nad 80 normostran bude překlad dodán v termínu stanoveném v objednávce, přičemž předpokládaná rychlost překladu je minimálně 3 normostrany za jeden pracovní den, počítáno od potvrzení dodavatelem dle odst. 6 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 7 článku II této smlouvy.
3. Objednatel požaduje provádění překladů prostřednictvím jednoho překladatele z důvodu zachování jednotného stylu a jazyka výsledného překladu.
 4. Výsledky předmětu plnění budou předány Objednateli v náležitě jazykové kvalitě a ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem. Služba je provedena, je-li dokončena a její výstup předán. Objednatel služby převezme zajištěný překlad s výhradami, nebo bez výhrad.
 5. Objednávka zaslaná dodavateli písemně (prostřednictvím e-mailu) bude obsahovat minimálně:
 - podkladový text k provedení překladu;
 - upřesnění, že překlad má být proveden do českého či anglického jazyka;
 - lhůtu k provedení překladu;
 - případně další požadavky Objednatele.
 6. Dodavatel služby je povinen písemně potvrdit (formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva. Objednatel služby je oprávněn činit jednotlivé objednávky dle své aktuální potřeby
 7. Pokud dodavatel nesplní povinnost dle odst. 6 toho článku, je objednávka rovněž akceptována:
 - 7.1. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky dodavateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky, nebo
 - 7.2. zahájením plnění ze strany dodavatele, podle toho, která skutečnost nastala dříve.
 8. Jestliže Dodavatel služby započne s plněním, je objednávka považována za akceptovanou.
 9. Dodavatel služby je povinen vést písemnou průkaznou evidenci poskytnutých Služeb a jejich rozsahu jako podklad pro vyúčtování odměny dle čl. III této Smlouvy.

10. Dodavatel služby se zavazuje přistupovat k plnění Služby poctivě a pečlivě podle svých schopností a s odbornou péčí. Dodavatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu. Dodavatel buď zajistí překlad osobně, a nebo jej nechá zajistit pod svým osobním vedením. To neplatí, není-li zajištění překladu vázáno na osobní vlastnosti Dodavatele nebo není-li to vzhledem k povaze překladu zapotřebí. Dodavatel se zavazuje před podpisem této Smlouvy řádně poučit všechny své zaměstnance a spolupracovníky, kteří budou, třeba jen z části, plnit předmět této smlouvy, o veškerých povinnostech plynoucích pro Dodavatele z této smlouvy.
11. Dodavatel se zavazuje vykonávat veškeré činnosti podle této Smlouvy v souladu s platnou právní úpravou České republiky a právem EU.
12. Dodavatel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
13. Dodavatel služby je oprávněn jednat za Objednatele pouze v případě výslovného pověření.
14. Objednatel se zavazuje zaplatit Dodavateli služby odměnu podle čl. III. této Smlouvy, sdělovat Dodavateli služby včas všechny skutečnosti a předkládat listiny potřebné k řádnému poskytování Služby definované čl. I bod 1. této Smlouvy.
15. Obě strany se zavazují poskytovat si při plnění této Smlouvy potřebnou součinnost, mmj. k vzájemnému bezodkladnému poskytování informací nezbytných pro realizaci plnění dle této Smlouvy.
16. Dodavatel služby se zavazuje v případě osobní přítomnosti v sídle Objednatele, jakož i v případě přítomnosti v jiných prostorách využívaných Objednatelem, dodržovat všechny bezpečnostní předpisy Objednatele vydané za účelem zajištění bezpečnosti osob a majetku.
17. Dodavatel služby se zavazuje, že na základě zadání poskytne Objednateli Službu odpovídající zadání, a to bez faktických či právních vad, nejpozději ke dni stanovenému v pokynu vydaném Objednatelem. Vady spojené s poskytnutím překladu podle této Smlouvy budou reklamovány písemnou formou a jejich odstranění provede Dodavatel na svůj náklad.
18. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak anglického, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování Objednatele navenek.

19. Pokud překlad nebude splňovat požadavky Objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 17 tohoto článku, vrátí Objednatel jednotlivá plnění Dodavateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude Dodavatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu Dodavateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. IX. této Smlouvy.
20. Za Objednatele bude Dodavateli služby předávat, jakož i od Dodavatele služby přebírat informace nutné pro realizaci této Smlouvy a výstupy pověřený zaměstnanec Objednatele nebo jeho zástupce.
- Pověřená osoba Objednatele je - Tereza Mládková 
21. Za Dodavatele služby bude Objednateli předávat, jakož i od Objednatele přebírat informace nutné pro realizaci této Smlouvy a výstupy pověřený zaměstnanec Dodavatele služby nebo jeho zástupce.
- Pověřená osoba Dodavatele služby je - Dr. Ing. Tomáš Turecki 
22. Objednatel se zavazuje Dodavateli služeb poskytnout přístup do databází či licencovaných produktů Objednatele nezbytných k poskytnutí Služby za účelem poskytnutí Služby a na dobu nezbytně nutnou pro poskytnutí Služby. Dodavatel služby se zavazuje nezneužít takto poskytnuté přístupy. Licence i další Služby není Dodavatel služby oprávněn použít k osobním účelům či k účelům, které jsou v rozporu s definovanou Službou dle této Smlouvy.
23. Místem předání předmětu plnění je sídlo Objednatele - překlad bude zaslán elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v záhlaví smlouvy.
24. Termín plnění pro poskytnutí Služby bude stanoven vždy písemným pokynem Objednatele.

Článek III.

Cena Služby

1. Smluvní strany se dohodly, že Dodavateli služby náleží za výkon Služby dle čl. I bod 1. této Smlouvy částka ve výši maximálně 360 Kč bez DPH za normostranu překladu. Konkrétní výše ceny za překlad bude stanovena na základě dohody při dílčí poptávce, která bude písemně potvrzena oběma smluvními stranami.
2. V případě expresního překladu (překlad provedený do 24 hodin od akceptace objednávky dle čl. II této smlouvy) bude účtován příplatek ve výši 50 % z této ceny.
3. Uvedená částka zahrnuje veškeré vedlejší výdaje a případné další náklady, je konečná a nepřekročitelná.

T A

Č R

4. Cena Služby bude uhrazena na základě faktury vystavené Dodavatelem služby, a to do 15 dnů od prokazatelného doručení této faktury druhé Smluvní straně. Fakturu je Dodavatel služby povinen zaslat společně s evidencí poskytnutých Služeb.
5. Dodavatel služby vystaví fakturu po poskytnutí Služby, konkrétně po vyhotovení překladu. Faktura musí být vystavena a doručena Objednateli nejpozději do 15 kalendářních dnů ode dne uskutečnění zdanitelného plnění.
6. Platba bude prováděna bezhotovostně na jeden bankovní účet Dodavatele služby uvedený v záhlaví této Smlouvy.
7. Bude-li faktura obsahovat vady bránící jejímu proplacení, termín její úhrady se posouvá a faktura bude uhrazena až po zhojení těchto vad v termínu dohodnutém Smluvními stranami, ne však kratším než 15 dnů.
8. Smluvní strany se dohodly, že celková výše ceny za Služby sjednané dle čl. I nepřekročí částku 130 000 Kč bez DPH. Objednatel služby si vyhrazuje právo nevyčerpat tento finanční limit.

Článek IV. Licenční ujednání

1. Objednatel je výlučným vlastníkem předaného překladu a je oprávněn jej bez omezení využít pro svoji potřebu.
2. Objednatel si výslovně vyhrazuje možnost využití jednotlivých výstupů a závěrů a jejich odůvodnění z takových výstupů v rámci jeho činnosti ve vztahu k třetím osobám
3. Dodavatel služby prohlašuje, že zajistí, že vůči Objednateli nebudou uplatněny žádné oprávněné nároky majitelů autorských práv či jakékoli oprávněné nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím výsledných dokumentů (práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva proti nekalé soutěži, práva osobnostní či práva vlastnická aj.). Cena za poskytnutí této licence je zahrnuta v odměně dle článku III této Smlouvy.
4. Dodavatel služby poskytuje Objednateli licenci k užití každého výsledného dokumentu jako licenci výhradní a časově a místně neomezenou, s tím, že nesmí tuto licenci poskytnout žádné třetí osobě, a že je bez písemného souhlasu Objednatele povinen se sám zdržet výkonu práva užít výsledné dokumenty v rozsahu převáděných práv na Objednatele, a to po celou dobu trvání a i po ukončení platnosti této Smlouvy. Objednatel má právo poskytnout oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě (podlicence) nebo postoupit licenci třetí osobě.

Článek V.

Doba trvání Smlouvy

1. Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 31.12.2025. Tato Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Smluvními stranami a v účinnost dnem 1.1.2025 nebo okamžikem uveřejnění v registru smluv, pokud toto nastane po uvedeném datu.

Článek VI. Zánik Smlouvy

1. Smlouva zaniká uplynutím doby, na kterou byla sjednána nebo vyčerpáním maximálního finančního limitu uvedeného v této Smlouvě.
2. Smlouva rovněž zaniká dohodou obou Smluvních stran, nebo výpovědí jedné ze Smluvních stran. Výpověď nabývá účinnosti dnem doručení druhé Smluvní straně, přičemž výpovědní lhůta činí jeden kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po dodání výpovědi druhé Smluvní straně.
3. Odstoupit od Smlouvy lze pouze z důvodů podstatného porušení podmínek Smlouvy jednou ze Smluvních stran nebo dle zákona.

Článek VII. Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Dodavatel služby se zavazuje zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích ve smyslu § 1730 odst. 2 Občanského zákoníku a zdržet se veškerých aktivit, které by mohly poškodit dobré jméno či zájmy Objednatele.
2. Veškerá data, které Dodavatel od Objednatele obdrží je povinen využívat pouze pro řádné naplnění účelu Smlouvy. Daty jsou zamýšleny veškeré poskytnuté písemnosti a nosiče informací, které Dodavatel písemně převzal, veškeré informace, které po dobu trvání smlouvy obdržel od Objednatele, kontaktních osob Objednatele či získal z informačního systému Objednatele. Dodavatel není oprávněn data poskytnout třetím osobám či s nimi jakkoli dále nakládat či obchodovat, nejedná-li se o účel nezbytný k naplnění předmětné smlouvy.
3. Povinnosti stanovené v tomto článku trvají i po skončení trvání této Smlouvy po dobu tří let.
4. Dodavatel služby se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Smlouvy přijde do styku s osobními údaji ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon o zpracování osobních údajů**“), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jejich

jinému zneužití. Dodavatel služby nese plnou odpovědnost za případné porušení této povinnosti z jeho strany.

5. Dodavatel služby se zavazuje vrátit Objednateli v případě ukončení tohoto smluvního vztahu veškeré poskytnuté písemnosti a nosiče informací, které písemně (protokolárně) převzal, případně zabezpečenou výpočetní techniku, pokud mu byla zapůjčena, a to nejpozději k datu ukončení účinnosti této Smlouvy.
6. Dodavatel služby se zavazuje skartovat veškeré dokumenty, které si pro svou potřebu vytiskne, okopíruje, ofotí či naskenuje z elektronického informačního systému Objednatele, či které od Objednatele dostane, a které nebudou po ukončení platnosti této Smlouvy vráceny Objednateli a neexistuje pro jejich zachování jiný zákonný důvod.
7. Dodavatel služby nese plnou odpovědnost za škodu, kterou způsobí Objednateli či třetí osobě v důsledku porušení shora uvedených smluvních závazků k zachování mlčenlivosti, k ochraně důvěrných informací a k nezneužití osobních údajů nebo jiných svých povinností uvedených v tomto článku Smlouvy. Povinnosti Dodavatele služby vyplývající z ustanovení příslušných právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností a osobních údajů nejsou ustanoveními tohoto článku dotčeny.
8. Smluvní strany se zavazují jednat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení GDPR**“).

Článek VIII.

Střet zájmů

1. Dodavatel služby se zavazuje zdržet se výkonu obdobných Služeb pro subjekty, které jsou uchazeči o poskytnutí dotace v rámci veřejné soutěže či veřejné zakázky vyhlášené Objednatelem, dále pro subjekty, které jsou příjemci dotace poskytované Objednatelem, a pro jakékoliv další subjekty, které jsou s Objednatelem ve smluvním či obdobném vztahu.
2. Dodavatel služby se zavazuje v případě, že identifikuje jakýkoliv hrozící střet zájmu, tento střet zájmů okamžitě oznámit Objednateli.

Článek IX.

Sankce

1. Za neposkytnutí služeb dle pokynu Dodavatele v dohodnutých termínech, rozsahu nebo kvalitě je Dodavatel povinen zaplatit Objednateli za každý den prodlení smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny služeb, se kterými je Dodavatel v prodlení.

2. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
3. Za každý den prodlení Objednatele se zaplacením faktury může Dodavatel požadovat úrok z prodlení v zákonné výši.
4. Pokud Objednatel poruší povinnost uhradit sjednanou odměnu v souladu s čl. III odst. 1 je povinen uhradit pokutu ve výši 0,5 % za každý den prodlení ze sjednané odměny.
5. V případě že Dodavatel neohlásí změny nebo poruší povinnosti stanovené v čl. VII a čl. VIII je povinen uhradit smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč za každé jednotlivé porušení.
6. Splatnost smluvní pokuty je 15 dní ode dne doručení výzvy k úhradě Dodavateli. Za každý den prodlení Objednatele se zaplacením faktury může Dodavatel požadovat úrok z prodlení v zákonné výši. V případě, že poskytovatel není plátce DPH, počítá se smluvní pokuta z celkové odměny bez DPH.
7. Uplatnění sankcí podle této Smlouvy nevylučuje právo smluvní strany požadovat náhradu škody. Sankce slouží jako smluvní postih vedle nároků na náhradu škody. V případě že v důsledku porušení povinností Dodavatele podle této Smlouvy a Objednateli bude v důsledku tohoto porušení udělena pokuta ze strany dozorujících orgánů, může Objednatel tuto pokutu, případně její část odpovídající zavinění, uplatnit v rámci vymáhání vzniklé škody.

Článek X.

Závěrečná ustanovení

1. O neupravených skutečnostech touto Smlouvou, platí obecná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami.
3. Případná neplatnost nebo neúplnost některého ustanovení této Smlouvy nezpůsobuje neplatnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany jsou povinny takové neplatné nebo neúplné ustanovení nahradit neprodleně ustanovením, jež se nejvíce blíží účelu sledovanému takovým neplatným nebo neúplným ustanovením, a to formou písemného dodatku k této Smlouvě.
4. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním Smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění provede Objednatel.
5. Smluvní vztahy touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku, jakož i dalšími souvisejícími platnými právními předpisy.

T A

Č R

6. V souladu se Zákonem o zpracování osobních údajů a Nařízením GDPR Dodavatel služby prohlašuje, že souhlasí se zpracováním a uchováním svých osobních údajů v evidenci Objednatele. Zpracování a uchování osobních údajů bude sloužit pro vnitřní potřebu Objednatele, a to v rozsahu nezbytném pro realizaci této Smlouvy.
7. Práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy nelze bez písemného souhlasu druhé Smluvní strany převádět na jinou osobu.
8. Tato Smlouva je závazná i pro případné právní nástupce Objednatele.
9. V případě vzniku sporu při provádění této Smlouvy se Smluvní strany zavazují pokusit se takový spor vyřešit nejprve smírně jednáním.
10. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Objednatel a Dodavatel služby obdrží po jednom stejnopisu, s výjimkou případu, kdy je Smlouva uzavírána ve formě elektronického dokumentu, na kterém budou zaznamenány elektronické podpisy zástupců Smluvních stran.
11. Tato Smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní a za nevýhodných podmínek. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

V Praze dne



Objednatel

Martin Bunček

ředitel Kanceláře TA ČR

V Praze dne



Dodavatel služby

Dr. Ing. Tomáš Turecki